

**AN ANALYSIS OF SLANG TRANSLATION TECHNIQUES
FOUND IN *TOP BOY* TV SERIES FROM ENGLISH INTO
INDONESIAN SUBTITLE**

SKRIPSI

BY

GLADYS THALIA RICCI

2021150035



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2024**

**AN ANALYSIS OF SLANG TRANSLATION TECHNIQUES
FOUND IN *TOP BOY* TV SERIES FROM ENGLISH INTO
INDONESIAN SUBTITLE**

SKRIPSI

Presented to

Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia
in partial fulfillment of the requirements
for degree of *Sarjana Sastra*

By:

GLADYS THALIA RICCI

2021150035



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

JAKARTA

2024



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Gladys Thalia Ricci
Student Number : 2021150035
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "An Analysis of Slang Translation Techniques Found in *Top Boy* TV Series from English into Indonesian Subtitle" is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*'s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 08 July 2024



Gladys Thalia Ricci



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

*AN ANALYSIS OF SLANG TRANSLATION TECHNIQUES FOUND IN TOP BOY
TV SERIES FROM ENGLISH INTO INDONESIAN SUBTITLE*

by:

Name : Gladys Thalia Ricci
Student Number : 2021150035
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 08 July 2024

Approved by:

Advisor,

Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.
03-1407-9102

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On 08 July 2024, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Gladys Thalia Ricci
Student Number : 2021150035
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of Slang Translation Techniques Found in *Top Boy* TV Series from English into Indonesian Subtitle" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum.	as Head	
2. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	as Member	
3. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	as Member	

Jakarta, 08 July 2024



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Gladys Thalia Ricci
Student Number : 2021150035
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Slang Translation Techniques
Found in *Top Boy* TV Series from English into
Indonesian Subtitle

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, 08 July 2024

Declared by:

10000
METERAN
TEMPEL
SB1D2A0X035864845
Gladys Thalia Ricci
2021150035

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I, as a writer, extend my heartfelt gratitude to Jesus Christ, whose boundless grace and divine wisdom have been the guiding light throughout the journey of completing this *skripsi*. His unwavering presence and infinite love have not only provided me with strength during moments of doubt but have also inspired me to delve deeper into the realms of knowledge and understanding. The writer would also like to express gratitude to those who have supported her consistently until she successfully completes her *skripsi*. Particularly to:

1. Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean Faculty of Letters and Language of Universitas Kristen Indonesia.
2. Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Program.
3. Deepest appreciation to Ms. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A. as her advisor, who has guided her to finish this *skripsi*.
4. All of the writer's beloved lectures in English Literature at Universitas Kristen Indonesia. Thank you for giving the writer a lot of knowledge and advice which was very helpful. Thank you for the moments she treasured while studying at Universitas Kristen Indonesia.
5. The writer's family, mama, papa in heaven, abang-abang, adek-adek, opung, tulang, nantulang, bapa tua, mama tua, tante, namboru, dan amangboru for supporting the writer in every way. Thank you for the endless love and prayers for her until now.
6. The writer's best of friends, Maya and Sabil, who are also writing their *skripsi*. Thank you for always be there for her.
7. I also thank myself for surviving until now, and completing my *skripsi* in any condition.
8. All of my friends from the 2020 batch who are also working on their *skripsi*. Thank you for strengthening her even though we are all struggling to finish our *skripsi*.

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
 CHAPTER I INTRODUCTION	 1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of the Problem	7
1.3. Purpose of the Study	7
1.4. Significance of the Study	7
1.5. Methodology of the Study	8
1.6. Scope and Limitation of the Study	13
1.8. Organization of the Study	23
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	 31
2.1. Definition of Translation	31
2.2. Process of Translation	36
2.3. Translation Techniques	43
2.4. Subtitle	47
2.5. Slang	49
2.6. Types of Slang	50
 CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	 54
3.1. Findings	54
3.2. Discussions	55
 CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS	 75
4.1. Conclusion	76
4.2. Suggestions	78
 REFERENCES	 80
APPENDICES	82

ABSTRAK

Berdasarkan hasil penelitian, ditemukan sebanyak 65 data slang dalam serial televisi Top Boy. Data tersebut menunjukkan bahwa penerjemah memanfaatkan empat teknik utama dalam proses penerjemahan subtitle, yaitu teknik kesetaraan, adaptasi, modulasi, dan penerjemahan literal. Dari seluruh teknik yang digunakan, adaptasi menjadi teknik yang paling dominan karena mampu menyesuaikan makna dengan konteks budaya bahasa sasaran sehingga pesan yang disampaikan tetap mudah dipahami oleh penonton. Penggunaan teknik ini juga membantu mempertahankan nuansa asli bahasa slang tanpa mengurangi kejelasan makna.

Selain mengidentifikasi teknik penerjemahan, penelitian ini juga menemukan beberapa kategori slang yang digunakan dalam serial tersebut, meliputi slang segar dan kreatif, slang flippant, slang imitatif, dan slang klipang. Di antara keempat kategori tersebut, slang imitatif merupakan jenis yang paling sering muncul. Dominasi jenis ini menunjukkan bahwa bahasa yang digunakan dalam serial banyak dipengaruhi oleh tren linguistik dan budaya populer yang berkembang di masyarakat. Penelitian ini dilakukan untuk menganalisis bentuk-bentuk slang yang terdapat dalam dialog serial Top Boy sekaligus mengkaji cara penerjemah mengalihbahasakannya ke dalam subtitle. Data penelitian berupa kata, frasa, dan ungkapan slang yang diperoleh melalui teknik simak dan catat dengan mengamati dialog secara menyeluruh lalu mendokumentasikan setiap bentuk slang yang ditemukan. Dalam proses analisis, teori Allan dan Burridge (2006) digunakan untuk mengklasifikasikan jenis slang berdasarkan karakteristiknya. Sementara itu, teori Vinay dan Darbelnet (1995) digunakan sebagai landasan untuk mengidentifikasi teknik penerjemahan yang diterapkan. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif agar setiap data dapat dianalisis secara rinci dan mendalam sesuai dengan konteks penggunaannya.

Kata kunci: *Top Boy Serial Televisi, Tipe Slang, Teknik Terjemahan*

ABSTRACT

Based on the research results, 65 slang data were found in the Top Boy television series. The data shows that the translator utilized four main techniques in the subtitle translation process, namely equivalence, adaptation, modulation, and literal translation. Of all the techniques used, adaptation is the most dominant technique because it is able to adjust the meaning to the cultural context of the target language so that the message conveyed remains easily understood by the audience. The use of this technique also helps maintain the original nuance of slang without reducing the clarity of meaning. In addition to identifying translation techniques, this study also found several categories of slang used in the series, including fresh and creative slang, flippant slang, imitative slang, and clipping slang. Among these four categories, imitative slang is the most frequently appearing type. The dominance of this type indicates that the language used in the series is heavily influenced by linguistic trends and popular culture developing in society. This study was conducted to analyze the forms of slang found in the Top Boy series dialogue and examine how the translator translated them into subtitles. The research data consisted of slang words, phrases, and expressions obtained through a listening and note-taking technique, observing the dialogue thoroughly and documenting each form of slang encountered. In the analysis process, Allan and Burridge's (2006) theory was used to classify slang types based on their characteristics. Meanwhile, Vinay and Darbelnet's (1995) theory was used as a basis for identifying the translation techniques applied. This study employed a qualitative approach so that each piece of data could be analyzed in detail and in depth according to the context of its use.

Keywords: *Top Boy TV Series, Types of Slang, Translation Techniques*